

2015 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 357 科目名称: 英语翻译基础 满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I. Translate the following sentences into Chinese. (30 Points, 2 points each)

1. He was a middle aged man, wearing spectacles. His clothes were worn and darned in places, and wrinkled and baggy in others.
2. The limited gain could hardly serve as a relieving justification for the tremendous cost the federal government had paid so far.
3. Fools act on imagination without knowledge; pedants act on knowledge without imagination and the task of a university is to weld together imagination and experience.
4. Given that countries other than the U.S. have universal health care systems in place, this invite questions on why the U.S. remains the only wealthy, industrial country without such a system.
5. Norway is, quite naturally, paying great attention to development in Europe and in the Atlantic community, which are so instrumental to the maintenance of peace and security in our part of the world.
6. As we consider our investment strategies about systems, which are usually fielded for twenty years or more, we have to take care to avoid divergence.
7. The concerted effort by policy maker, businesses, recreation managers and organizations such as the World Wildlife Fund and Conservation International to define and make ecotourism a mainstream practice is promising.
8. The new international agreement will accelerate research into new-generation plastics that are biodegradable and environmentally friendly.
9. The celestial bodies within the Solar system, including the Moon and the asteroids, contain a vast supply of virtually all types of mineral resources now used extensively on Earth.
10. Taking unilateral action by bypassing the Security Council is dangerous and against the will of all member states.
11. Recent outbreaks of devastating diseases around the world and concerns over bioterrorism reinforce the low-risk, science-based approach to quarantine and biosecurity policy.
12. The Queen closed the boycott-hit, rain affected Commonwealth Games in Edinburgh yesterday after Steve Cram had cruised to his second gold medal.
13. Keeping the intricacies and complexities out of the picture, let us take the binary opposites of the rich and the poor in the global system.
14. Even the well-to-do were affected, giving up many of their former luxuries and

weighed down with guilt as they watched former friends and business associates join the ranks of the impoverished.

15. We believe ourselves to be unique among nations in our generosity of spirit and our readiness to put up with all kinds of people.

II. Translate the following sentences into English. (30 Points)

1. 政府的支持对于建立强大的社区至关重要。(2')
2. 我再向外看时, 他已抱了朱红的橘子往回走。(2')
3. 独自享乐是一种愉快, 独自忧伤也是一种愉快。(2')
4. 究竟采用哪些技术可根据所授科目以及学生的特点来定。(2')
5. 新年的早饭是很特别的, 北方人吃饺子, 南方人吃糯米饭团。(2')
6. 北京市政府还将陆续投资 7500 万美元, 用于城市遗址遗迹的保护和修缮。(2')
7. 随着总统选举活动的不断升温, “中国”二字将会越来越频繁地出现在新闻报道中。(2')
8. 不解决农民的看病问题, 就很难最终实现中国社会的全面小康目标。(2')
9. 二十世纪八十年代, 大量的乡镇企业兴起, 给中国经济带来了空前的活力。(2')
10. 我国进一步放宽了对外商投资领域的限制, 商业、银行、保险、旅游等服务领域都已不同程度地对外商开放。(2')
11. 自 1950 年到 2001 年全球出口额增加了 20 倍。到 2001 年世界贸易已增至全球生产的产品和提供的服务总和的四分之一。(3')
12. 夏天你可以不用空调吗, 或者至少是可减少它的使用? 你是希望看到楼房窗台上摆放着鲜花呢还是更愿意看到窗下挂着嗡嗡作响的空调? (3')
13. 中国愿意在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处五项原则的基础上, 同所有国家建立和发展友好合作关系。(4')

III. Translate the following passage into Chinese. (45 Points)

The turning point of my life was my decision to give up a promising career and study music. My parents, although sympathetic, and sharing my love of music, disapproved of it as a profession. This was understandable in view of the family background. My grandfather had taught music for nearly forty years at Springhill College in Mobile and, though much beloved and respected in the community, earned barely enough to provide for his large family. My father often said it was only the hardheaded thriftiness of my grandmother that kept the wolf at bay. As a consequence of this example in the family, the very mention of music as a profession carried with it a picture of a precarious existence with uncertain financial rewards. My parents insisted upon college instead of a conservatory of music, and to college I went --- quite happily, as I remember, for although I loved my violin and spent most of my spare time practicing, I had many other interests.

Before my graduation from Columbia, the family met with severe financial reverses and I felt it my duty to leave college and take a job. Thus was I launched upon a business career.

Now I do not for a moment mean to disparage business. My whole point is that it

was not for me. I went into it for money, and aside from the satisfaction of being able to help the family, money is all I got out of it. It was not enough. I felt that life was passing me by. From being merely discontented I became acutely miserable. My one ambition was to save enough to quit and go to Europe to study music. I used to get up at dawn to practice before I left for "downtown", distracting my poor mother by bolting a hasty breakfast at the last minute. Instead of lunching with my business associates, I would seek out some cheap cafe, order a meager meal and scribble my harmony exercises. I continued to make money, and finally, bit by bit, accumulated enough to enable me to go abroad. The family being once more solvent, and my help no longer necessary. I resigned from my position and, feeling like a man released from jail, sailed for Europe. I stayed four years, worked harder than I had ever dreamed of working before and enjoyed every minute of it.

"Enjoyed" is too mild a word. I walked on air. I really lived. I was a free man and I was doing what I loved to do and what I was meant to do.

If I had stayed in business, I might be a comparatively wealthy man today, but I do not believe I would have made a success of living. I would have given up all those intangibles, those inner satisfactions that money can never buy, and that are too often sacrificed when a man's primary goal is financial success.

Money is a wonderful thing, but it is possible to pay too high a price for it.

Notes:

[1] Springhill College 斯普林希尔学院

[2] Mobile (亚拉巴马州西南部港市) 莫比尔

IV. Translate the following passage into English. (45 Points)

实干才能梦想成真

实现中华民族伟大复兴是一项光荣而艰巨的事业，需要一代又一代中国人共同为之努力。空谈误国，实干兴邦。我们这一代共产党人一定要承前启后、继往开来，把我们的党建设好，团结全体中华儿女把我们国家建设好，把我们民族发展好，继续朝着中华民族伟大复兴的目标奋勇前进。

面对浩浩荡荡的时代潮流，面对人民群众过上更好生活的殷切期待，我们不能有丝毫自满，不能有丝毫懈怠，必须再接再厉、一往无前，继续把中国特色社会主义事业推向前进，继续为实现中华民族伟大复兴的中国梦而努力奋斗。

实现中国梦，最终要靠全体人民辛勤劳动，天上不会掉馅饼！特别是要加强对广大青少年的教育，让他们从小就树立起辛勤劳动、诚实劳动、创造性劳动的观念，不要养成贪吃懒做、好逸恶劳、游手好闲、投机取巧、坐享其成等错误观念。这是真正关系我们民族发展的一个长远大计，一定要抓好。要在全社会大力弘扬我国工人阶级的优秀品质，大力宣传劳动模范和其他典型的先进事迹，让劳动最光荣、劳动最崇高、劳动最伟大、劳动最美丽的观念蔚然成风，让全体人民进一步焕发劳动热情、释放创造潜能，通过劳动创造更加美好的生活。